GIUSEPPE SCHIRÒ

# Kœngët e Litórit

## (I CANTI DEL LITTORIO)

Testo albanese e traduzione
letterale italiana

PALERMO
Tip. Fr. Lugano
1926

BKSH

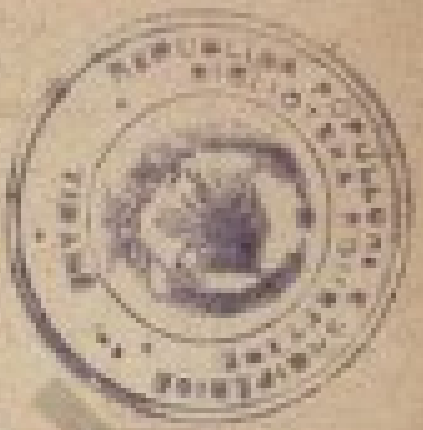
BKSH

BKSH

BKSH

BKSH

GIUSEPPE SCHIRÒ



# Kœngët e Litórit

## (I CANTI DEL LITTORIO)

testo albanese e traduzione
letterale italiana

PALERMO
Tip. Fr. Lugaro
1926

*Estratto dalle "Cronache italo-albanesi"*
(Anno I - N. 4 5 e 8)
*Periodico-Mensile* - Palermo Via Calderai 60

BKSH

AL DUCE

INVITTO E INVINCIBILE

CON ORGOGLIO, CON DEVOZIONE, CON AFFETTO

DI GREGARIO

di c.

BKCH

BKSH

# Il plauso di Giuseppe Schirò alle "Cronache italo-albanesi,,

(Anno I - N. 4-20 aprile 1926)

Tra le lettere di plauso pervenuteci questa di Giuseppe Schirò, che pubblichiamo, costituisce per noi la desiderata ricompensa ai nostri sacrifizi e alla nostra modesta attività, in favore di una causa nobile ed elevata, che abbiamo appreso da Lui, dal Suo esempio, ad amare, e a difendere con ogni forza.

La parola di compiacimento, e la dichiarazione di solidarietà dell'Uomo che è vanto dell'Italia e dell'Albania, del poeta e dello studioso, cui la letteratura albanese deve, senza alcun dubbio, le migliori produzioni nel campo poetico e linguistico, del patriota e dello scienziato, che accresce la gloriosa schiera degli illustri italo-albanesi, è per noi che, assai modestamente, cerchiamo di portare qualche contributo alla causa italo-albanese, uno stimolo a perseverare nell'opera intrapresa, un incoraggiamento a perfezionarla e possibilmente ad intensificarla, pel miglior avvenire dei rapporti tra l'Italia e l'Albania.

Mentre, dalle colonne delle « Cronache italo-albanesi » inviamo le espressioni della nostra devozione e della nostra infinita riconoscenza al Vate della Nazione di Skanderbeg, all'esaltatore della gloriosa tradizione siculo-albanese, all'infaticabile ricostruttore e vivificatore del folklore nostro, formuliamo l'augurio che per lunghi anni ancora l'Altissimo ci conservi l'esistenza preziosa di Giuseppe Schirò, il quale, tra le inenarrabili angoscie che torturano il suo cuore di padre, trova sempre un palpito generoso e una ispirazione nobile e sublime per la Patria e per l'ideale che lo ha avuto sempre propugnatore indefesso, lottatore glorioso, assertore tenace.

Ecco il testo della lettera inviata al nostro Dottor Rosolino Petrotta:

R. ISTITUTO ORIENTALE
IN NAPOLI

*Napoli 30 marzo 1926.*

*Mio caro Lino,*

*Non ho potuto scriverti prima, per ragioni che non è il caso di esporti, essendo sicuro che tu non avrai attribuito il mio silenzio nè a trascuratezza, nè a poco affetto.*

*Anche ora debbo limitarmi ad esprimere a te e a tutti i cari e bravi amici delle « Cronache Italo Albanesi » il mio compiacimento, la mia ammirazione e la solidarietà più completa.*

*Sempre sulla breccia, per la gloria e la grandezza dell'Italia nostra, e per il miglior avvenire dell'antica e amata Patria degli Avi nostri!*

*Fu questo l'ideale santo che rifulse pervano davanti agli occhi del nostro immortale Francesco Crispi, ed è questo appunto l'ideale cui mi sono anch'io consacrato fin dalla prima età, e per il quale ho combattuto e sofferto, senza mai disperare, senza mai concedermi un sol giorno di riposo.*

*Ad affrettarne il trionfo voi, o giovani, mi siate accanto nella lotta, con rinnovata passione e con energia mirabile.*

*Nutro ferma fiducia nella buona riuscita dell'opera nostra, ed in modo speciale ora che l'Albania tende a battere la via diritta, mentre alle fortune dell'Italia imperiale provvede e provvederà a lungo, con romana saldezza di mente e di cuore, il nostro amato e invitto Duce magnifico Benito Mussolini, « cujus nomini nullum par elogium ».*

*Ti abbraccio cordialmente e ti prego di porgere i miei più fervidi saluti fascisti a tutti gli amici*

*aff.mo amico*

Giuseppe Schirò

# Kryetàrit

1. Shpátë arënzi t'shúar næ válë
të përgjákme t' Pjávit t' thænë,
Tyj, Kryetâr, t'u kémi lálë,
për shëndét të vëndit t'ænë.
Do t' na kësh, si dó, pás hërës,
ti te grúshti çë ngë drídhet...
Klóft përjáshta, a brænda dérës,
bjéri armíkut pa dhëmbím!

Kûr u dúhe Ti na dólle,
múndi i jynë t' kísh vëlésën
è në Rómë na përsólle,
o Kryetâr i máth é i lúm.

2. Për të zézën e ditsáve,
pás fitimit, nà lëngójëm;
kûr u dúke Ti é na ngáve
ndérin gjákut t'i kërkójëm.
Sot, për Tyj, e Atdhëut lëvdía
shkón mbi tókën, skón mbi déjtin
skón për n'érë, si duhía,
thén ndalíme me rrëmbím.

Kûr u dúhe.....

BKSH

# Al Duce

*Come spada d'acciaio temprato nell'onda*
*insanguinata del fatale Piave,*
*a Te, o Duce, noi ci siamo offerti,*
*per la salute della Patria.*
*Docile arma ci avrai, in ogni occasione,*
*Tu nel tuo saldo pugno...*
*Sia esso fuori, sia esso dentro i confini,*
*colpisci il nemico senza pietà!*
*Quando fosti necessario Tu ci apparisti*
*affinchè il nostro travaglio fosse in pregio*
*e ci guidasti a Roma,*
*o Duce grande e glorioso.*

*Per la tristizia di alcuni pochi,*
*dopo la vittoria, giacevamo affranti;*
*quando Tu venisti, incitandoci*
*a chiedere onore per il sangue versato.*
*Oggi, per Tuo merito, la gloria della Patria*
*attraversa la terra, attraversa gli oceani,*
*attraversa l'aria come il turbine,*
*infrange ostacoli impetuosamente.*
*Quando fosti necessario...*

3. Te ku dó valón te dríta
shengu i jyne çe s'ká mardhë,
e pertrihet n' dita n' dita
nàmi i t' pàrëvet i bardhe.
Mikj e arnikj, akjë sâ jàne,
ngjëra m' sót edhë në dûhme,
mbi tyj Burrë, syt i kâne
e t' vërrejën me lakmim.

Kûr u dûhe.....

4. Thót i hûaji: Mós ngá vàrri
Shipióni dûali te jéta?
Pràp ngâ hiri shkrèpi zjàrri...
U lë Kjésari paméta?
Punë e màdhe t'mós besónet
ishi kéjó te kóha e sótme;
ndónse çiltas vërtetónet,
si po shéh kush kâ veshtrim.

Kûr u dûhe.....

5. Satyllë e vèndit, bóta e tærë
s'kâ njeri si Ti me hie;
s'kâ te dyjt kë munt te t'lërë;
kë perkráhu múnt te t' rrie.
Prân sâ t' léstit màle rrófshe,
e te lúfta, si në pàkje,
po Kryetári ti na klófshe
për ne t' mirë e dritesim!

Kûr u dûhe.....

*In ogni luogo ondeggia alla luce*
*la nostra Bandiera senza macchia,*
*e si rinnova di giorno in giorno*
*la fulgida fama degli autenati.*
*Amici e nemici, tutti quanti sono,*
*fino ad oggi ancora, senza requie,*
*su Te, o Forte, tengono fissi gli occhi*
*e ti guardano con vivo desiderio.*
*Quando fosti necessario...*

*Dice lo straniero: Che dal sepolcro*
*Scipione sia ritornato in vita?*
*Tra la cenere sfavilla di nuovo il fuoco...*
*È forse rinato Cesare?*
*Miracolo incredibile*
*è questo ai nostri giorni,*
*quantunque manifestamente si avveri,*
*come vede chi ha il bene dell'intelletto.*
*Quando fosti necessario...*

*O Sostegno della Patria, il mondo intero*
*non ha altri che posseggo la tua magnificenza,*
*non ha chi possa lasciarti secondo;*
*nè chi possa stare accanto a Te.*
*Che tu viva, adunque, quando gli alti monti,*
*e nella guerra e nella pace*
*possa Tu esser sempre il nostro Duce,*
*per guidarci al bene e alla gloria!*
*Quando fosti necessario...*

# ROMA MBRETËRÒRE

1. Sënd mæ t'máth se Róma, o diell,
mós e páfshe kûr te dhéu,
sè, si ti te i gjéri kjiell,
për të mbájtur shkópin léu!
T'ish mbi t'gjith' e déshi Zóti
çë jetójën te kátr' ánët,
ajò vétëm një te móti,
si jë ti, çë ngë ndërrón.

Rómë, o Zonjë, pa sinúar
mbretërin e páte shkrúar.
Të kêt fáti te mbarúar,
tyj të fálë jémi ná.

2. Rómë, edhè me t' dréjten n' dóre,
bujërije u njóhe krúa,
sè, n' përmyse madhështórë,
përgëzóve kë t'u shtrúa.
Shëngun bésa kûr e vüri
n'ató kódra t'óte t' lúme,
gjithasâjtën rrézet shtüri,
si fënër çë ngushëllón.

Rómë, o zónjë.....

## ROMA IMPERIALE [1]

*Cosa maggiore di Roma, o sole,*
*possa tu non veder mai in sulla terra,*
*poichè, al pari di te nel vasto cielo,*
*essa nacque per tenere lo scettro!*
*Iddio volle darle il primato su tutti*
*coloro che vivono nelle quattro plaghe del mondo,*
*essa sola sempre la stessa nei secoli,*
*come sei tu, che non muti giammai.*

*Roma, o Signore, senza confini*
*a te fu assegnato l'impero.*
*Affinchè il fato si compia,*
*noi ci siamo consacrati a te.*

*Roma, quantunque libera nel tuo diritto,*
*pur fosti conosciuta qual fonte di magnanimità,*
*poichè, se debellasti i superbi,*
*fosti mite con quelli che a te si sottomisero.*
*Dopo che la Fede piantò il suo segno*
*sui tuoi colli gloriosi,*
*esso diffuse ovunque i suoi raggi,*
*come faro che arreca conforto.*

*Roma, o Signora,....*

3. Kléve e mádhe è e mádhe mbéte
dhé kúr náta rà mbi tókën,
se fukjin nè véhte gjéte
nën duhís mos t'úlje kókën.
Bishat t'égra njerëzóve
çë t'u súlën tuba túba,
è pa u túndur tí kjëndróve,
si t'u thà, mbi t' lártin thrón.

Rómë, o Zónjë,.....

4. Si shkëndijën çë dhés zjárrin
kjét urôri nga stërrálli,
Émbri i jyt e hápi várrin
è të vdékurit i ngjàllí.
Émbri i jyt po klóft mbi t' tjérë,
si shkjypónjë e lavduróshme !...
u tháft glúha çë ndo hérë
thot atæ ç'i kundrështón !

Rómë, o Zónjë,.....

5. Nà, për tyj të fórt' é t' lirë,
do të ngútemi pa u ndálë
në çëdó veprím të mirë,
mbi të húajit për të dálë;
sa të thúhet án'è mb' ánë
po me ndër edhè me bíndë:
Fárë e Rómës atà jánë
çë po rrón è mbretërón.

Rómë, o Zonjë,.....

*Grande fosti e tale rimanesti*
*anche quando la notte s' addensò sulla terra,*
*poichè in te stessa trovasti la forza*
*di non piegare il capo sotto la bufera.*
*Tu rendesti umane le belve selvagge*
*che ti assalirono a torme,*
*e resistesti immobile,*
*secondo il tuo destino, sull' eccelso trono.*

*Roma, o Signora.....*

*Come la scintilla che suscita il fuoco*
*l'acciaio esprime dalla dura selce,*
*così il tuo nome spalancò il sepolcro*
*e risuscitò i morti.*
*Il tuo nome sovrastò ad ogni altro,*
*come aquila trionfatrice!...*
*Inaridisca la lingua che una sola volta*
*pronunzierà il nome contrario al tuo!*

*Roma, o Signora.....*

*Noi, per le forti e liberi,*
*senza posa ci proveremo sempre*
*in ogni nobile impresa,*
*per riuscire superiori agli stranieri:*
*affinchè si dica in ogni luogo,*
*con rispetto e con ammirazione:*
*Costoro sono della stirpe di Roma*
*che sempre vive ed impera!*

*Roma, o Signora,...*

# Trimerî, Trimerî...

1. Shpéjt, o shókë, è par'è párë
për në mót çë pritet t' vémi!
Túfa trimash guzimtárë,
çë s'këthéhen kûrr, ná jémi.
Të mbaronet ændrra dúam
vllazërije në vënt t'ænë,
për të çilin ná luftúam
è shtûm gják të kish shëndét.

Trimërî, - vo, trimërî,
vérë e párë bukurije,
isht litóri shënk fukjije
çë mbân néve në lirî.

2. Mæ pa ndêr, me syt te dhéu,
mós të jésnjë fára e jónë;
po, si atà nga t'çilët léu,
práp të ngréhnjë krye ndë vónë!
Vráp! è flákën lárt të çójëm,
të na jápnjë dritën údhës...
Púnës pákjen si t' fitójëm,
jémi t' lirë me t' vërtétë.

Trimërî.....

# Giovinezza, giovinezza... (2)

*Su, o compagni, a schiere a schiere*
*marciamo verso l'avvenire!*
*Falangi di forti giovani arditi,*
*che non piegano mai, noi siamo.*
*Vogliamo che si avveri il sogno*
*di fratellanza nella Patria nostra,*
*per la quale noi combattemmo,*
*e versammo il sangue affinchè fosse salva.*

*Giovinezza, giovinezza,*
*primavera di bellezza,*
*è il littorio simbolo della forza*
*che tutela la nostra libertà.*

*Mai più senza decoro, con occhi bassi,*
*non resti la nostra stirpe;*
*ma, come coloro dai quali deriva,*
*alzi di nuovo il capo finalmente!*
*Orsù! leviamo in alto la fiaccola,*
*affinchè illumini il nostro cammino...*
*Quando al lavoro avremo assicurata la pace,*
*potremo dirci veramente liberi.*

*Giovinezza.....*

3. I tmeróshëm klé mundimi
mundësórë për me dálë;
po me t'shâr na u dhâ shpërblimi
è t' perbúzuri me fjalë.
Shpéjt, o trima! edhé një hérë
të leshónemi mbi armikun,
nga gjith' ánët, si shkjyftérë...
Múndet sót, a várri prét!

Trimëri.....

4. Në luftime è në llagóre,
e lumbárdhës te duhía
pátëm flámurin si ndóre,
çë na fáli Perëndia;
atæ flámur, çë paméta
do t'valónjë n' lúfta t' tjéra,
sa të kémi Átdhé te jéta
sá mæ t' máth è me pushtét.

Trimëri.....

5. Tésh per tyj çë rrón me púnë
érdhi dita të kujtónesh
se te vjéth é të bæn dhúnë
kush të shtyn të trubullónesh.
Nápët rân è gënjeshtári
dúket sót me fákje t' zézë...
Mbi 'tæ bjérë, si luftári
mbi kë flámurin i ngét.

Trimëri...

*Tremendo fu il martirio*
*che sopportammo per riuscire vittoriosi;*
*ma con insulti fummo compensati*
*e con parole di disprezzo.*
*Presto, o giovani! ancora una volta*
*scagliamoci contro il nemico,*
*da ogni parte, come gruppo d'aquilotti...*
*Oggi si vince, o il sepolcro ci attende!*

*Giovinezza.....*

*Nelle battaglie e nelle trincee,*
*contro il turbine della mitraglia,*
*avemmo la Bandiera come egida*
*affidataci da Dio;*
*quella bandiera, che di nuovo*
*sventolerà in altre pugne,*
*affinchè noi abbiamo in terra una Patria*
*quanto mai grande e potente.*

*Giovinezza.....*

*Ora per te che vivi di lavoro*
*è venuto il giorno di accorgerti*
*che ti ruba e ti arreca onta*
*colui che ti eccita alla sommossa.*
*Son cadute le bende e l'impostore*
*appare oggi col suo volto maligno...*
*Dàgli addosso, come il guerriero*
*dà addosso a colui che gli offende la Bandiera*

*Giovinezza.....*

# Traduzione in albanese

## dell' Inno di F. V. Ratti

Trimëria, Trimëria,
paravërë bukurie,
kûrr ngë prûjet, kûrr ngë bie,
së t' pasósme e bæn yn' Zót.
jémi gjéthe të një lisi
ç' e rë kjiti paravëra:
do t' na shkûlnje dégës éra,
po do t' mbétet lisi n' mót.

Të të gjérit Dhé në fákje
sende ë t' ndódhura ndërrónen,
edhé víset shfytyrónen,
shkójën kómbë, ashtú si u thá.
Dó të lúita ë dó në pákje,
e pamúndur', si e njéh nóma,
vétëm Róma, vétëm Róma,
vétëm Róma rri mbi 'tá!

Eja! Eja! Alalá!

Ê të Rómës bij na jémi,
jémi t'vjéterit ushtárë,
çë për dhróme motjetárë
rishtas érdhëm në Kjyté.
N'ató rrúgë, çë me gúrin
ë me gjákun t'æné shtrûam,
ná s'u mbrápëm, s'u ndalúam,
ë në bótë e dí kush jét.

Të të gjérit Dhé në fákje...

## (testo originale)

*Giovinezza, giovinezza,*
*primavera di bellezza,*
*non si piega, non si spezza,*
*perchè eterna Iddio la fa.*
*Siam le foglie di una quercia*
*nate a nuova primavera;*
*noi cadremo innanzi sera,*
*ma la quercia resterà.*

*Sulla faccia della Terra*
*son mutevoli gli eventi;*
*cambian forma i continenti;*
*passan genti e civiltà.*
*Nella pace e nella guerra,*
*non mai stanca, non mai doma,*
*solo Roma, solo Roma,*
*solo Roma eterna sta!*
*Eja! Eja! Alalà!*

*E di Roma siamo i figli,*
*siam gli antichi legionari;*
*per cammini millenari*
*ritornammo alla Città.*
*per le vie, che già seclamma*
*con il sangue e non la pietra,*
*non s'indugia, non si arretra,*
*ed il mondo ben lo sa.*
*Sulla faccia della Terra...*

Kûr u prûarëm nga sinóret
e t' lirûames Atme t'ænë,
nëve pritën kishën vænë
è na fâljën turpërim.
Atá kjën' i shungullûam.
me atæ shpyrt è me atæ dóre
çe bæn nëve mundësórë
në ç' dó lûfte è pështjellim.
Te të gjërit Dhê në fâkje...

Na, si arâdhët t'mâdhin Kjésar,
vëtëm një Kryetâr diggójëm.
Gjith' sâ vdikjen, gjith' sâ mójem
vîjëm tók kûr na thërrét:
me Dhomâtin è Sopatën
vëndit t' bûkur, ku pâm órën,
i trajtójëm práp kurórën...
Kâ të kékjen kush j-a ngët!
Te të gjërit Dhê në fâkje....

Trimëria, Trimëria,
paravérë bukurie,
çë ngë prójet, çë ngë bie,
së t' pasósmë e bæn ya' Zót,
Trimëria, Trimëria
tyj, o mæme e lârta Rómë,
të vë lûle edhê në kómë,
çë n' anshim ngë vështken dót!
Te të gjërit Dhê në fâkje...

*Di ritorno dai confini*
*della Patria liberata,*
*ci avean tesa l'imboscata*
*ed offerta la viltà.*
*Ma con l'anima e le mani,*
*che avean vinto ogni battaglia,*
*abbattemmo la canaglia*
*d'ogni razza e d'ogni età.*

*Sulla faccia della Terra...*

*Obbediamo ad un sol Duce,*
*come a Cesar le coorti.*
*Tutti i vivi e tutti i morti*
*a un Suo cenno vengon qui,*
*e col Fascio e con la Scure*
*al Paese ove il sì suona*
*rifoggiano la corona,*
*che nessuno abbatterà.*

*Sulla faccia della Terra...*

*Giovinezza, Giovinezza,*
*primavera di bellezza,*
*che non piega e non si spezza,*
*perchè eterna Iddio la fa,*
*Giovinezza, Giovinezza,*
*a te, madre sacra Roma,*
*inghirlanda ancor la chioma*
*con il fior d'eternità!*

*Sulla faccia della Terra...*

# O Shkjypëri!

1. Mæmë e lúme e gjindes s' mirë,
çë, kûr ish në t' érrët jéta,
sólli dritën e dëlirë
dhé n' krahína mæ të shkréta.
Shkjypëri, jé vënt i urúar
é, si shkæmp i lárt ndër válët
të nji déjti të trazúar,
në t' vështíra ké kjëndrím.
Shkjypëri vo, mæma e jónë,
lëvdin t'ænde gjith' e thónë;
të t' e rúanjë për gjith mónë,
të fál gjákun kush æ trím.

2. Ké kjëndrím ashtú si e páte
n' ató kóhë edhé çë shkúan,
kûr përpára kæmbës s' áte
túfa t' égrish u dërmúan;
edhè kûr, nga bísha e dhéut
mæ e tmeróshme práp e msýme,
i dhé shpátën Skanderbéut
për të mprójtur é lëvdím.
Shkjypëri vo,.....

# O Albania!

*Madre gloriosa della nobile gente,*
*che, mentre il mondo era nelle tenebre,*
*arrecò la sua pura luce*
*anche nelle regioni più deserte,*
*o Albania, tu sei un luogo sacro*
*e, come scoglio eccelso fra le onde*
*di un mare tempestoso,*
*alle avversità opponi salda resistenza.*

*O Albania, madre nostra,*
*tutti celebrano la tua gloria;*
*per serbartela sempre intatta,*
*ti offre il sangue chi è valoroso.*

*Opponi resistenza come la opponesti*
*anche nei secoli trascorsi,*
*allorchè davanti al tuo piede*
*s'infransero torme di barbari;*
*e quanto dalla belva della terra*
*più orrenda di nuovo assalita,*
*affidasti la spada a Skanderbeg*
*per la difesa e per la gloria.*

*O Albania,.....*

3. Kûr, t' armikjëvet në bállë,
zógu i málit u mbrapsúa!
Për Shkjyptárin lúfta vállë,
è në rá, pamét u çúa.
Kûr të vjétrin nám s' e bóri,
è si u ngréh é klé më kæmbë,
s' priti dót é hóvin móri;
páti ndérë edhè shpagim.
Shkjypëri vo,.....

4. Sót edhè Shkjypónja e Zótit
shkón ndér mjégulla è shkreptima;
nga i përgjákti gji, si mótit,
tóka kjót drangónj è trima;
búrra kjèt të s' vjétrës fárë
ç' i rrëmbén shkëndijën diellit
è çë vátrën vû të párë,
krye të mirash è burim.
Shjypëri vo,.....

5. É për vátrën è për ndérën,
për lirin e Vëndit t' ænë,
mós të rrim túe prítur hérën,
májën fatit túke i lænë!
Kush i ngáthët, isht i vdékur;
vétëm rrón ai çë rréket.
Prân, o búrra, dórë n' hékur,
a për púnë, a për luftim!
Shkjypëri vo,.....

## INDICE

Dedica . . . . . p.
Il plauso di G. Schirò alle « Cronache italo-albanesi » . . . . . p. 3
Kryetarit (*Al Duce*) . . . . . p. 6
Roma mbretërore (*Roma imperiale*) . . . p. 10
Trimëri, trimëri!.. (*Giovinezza Giovinezza* L.) p. 14
Traduzione in albanese dell'inno di Ratti . p. 18
O Shkjypëri L. (*O Albania!* L.) . . . . p. 22
Nota . . . . . p. 28

BKSH

BKSH

*Quando mai, di fronte al nemico,*
*si arretrò l'uccello del monte?*
*Per l'Albanese la battaglia è danza,*
*e se egli cade, risorge ognora.*
*Non perdette mai l'antica fama,*
*e appena si fu rimesso in piedi,*
*non indugiò e slanciossi con impeto;*
*ebbe onore ed ottenne vendetta.*

*O Albania,.....*

*Oggi ancora l'Aquila di Dio*
*passa fra le nubi e le folgori;*
*dall'insanguinato seno, come prima,*
*produce la terra leoni ed eroi;*
*uomini produce dell'antica razza*
*che rubò la scintilla al sole*
*e che fondò il primo focolare,*
*origine e sorgente di tutti i beni.*

*O Albania,.....*

*E per il focolare e per l'onore,*
*per la libertà della Patria nostra,*
*non ce ne stiamo in attesa dell'ora,*
*lasciando la cura al fato!*
*L'ignavo è come un morto;*
*vive solo colui che si affatica.*
*Quindi, o forti, mano al ferro,*
*o per il lavoro, o per la battaglia!*

*O Albania,....*

6. N' dórë t' anë i kémi t' mbárat.
Mós i prétshim si dhuráta!
Plóci t' mira na bren árat
è na mbán të lirë shpáta.
Si të fórt' é t' lirë, dúam
të jetójëm é të vdésim;
sé të dréjten e ftúam
me të hiékur è mundim.
Shkjypëri vo,....

BKSH

*In mano nostra abbiamo le nostre fortune.*
*Non attendiamole qual dono da altri!*
*Il vomere rende fertili i nostri campi*
*e liberi ci mantiene la spada.*
*Da forti e da liberi, noi vogliamo*
*e vivere e morire;*
*ché tal diritto lo abbiamo conquistato*
*con le sofferenze e col sacrificio.*
*O Albania,.....*

BKSH

## NOTE

(1) Componendo questo canto il Poeta ha cercato di rendere nel miglior modo, in albanese, i concetti informatori del noto inno fascista, senza tenersi alla lettera, anzi prendendo qualche libertà, aggiungendo qualche pensiero, o sviluppando qualche altro, ma nulla togliendo. Nel testo albanese il canto ha un'impronta schiettamente originale.

*N. a. R.*

(2) È appena necessario che ricordi la grandiosa apostrofe augurale del *Carmen saeculare*, da cui prende le mosse il mio canto, e che accenni al principio romano: « Parcere subjectis, debellare superbos » contenuto nella seconda strofa. Alla fine della quarta strofa alludo al religioso mistero che non permetteva di palesare il nome contrario a quello della Città eterna.

(3) Nella prima quartina della prima strofa alludo alla emigrazione degli Albani dall'Asia, che probabilmente costituì la più antica comparsa dei popoli Arisani in occidente. Nella seconda quartina della quarta strofa si accenna al mito di Prometeo, che, come si sa, venne localizzato sul Caucaso, dove era appunto l'Albania primitiva. A Prometeo gli Albanesi consacrarono il Venerdì, detto e P r e m t-

t ê j a (p r a m ê n t ê j a) con voce che si riconnette all'at. p r a m a n t h a (l'agitatore), che è il pezzo di legno che si ficca nell' a r a n i superiore, cagione prossima dell'accendimento del fuoco. Torna a proposito notare qui che il Giocedì in albanese si dice e ë n j t ê j a, e nei vari dialetti e i n j t ê j a, ë n j t ê j a, ê j t ê j a, ecc. (cioè ë n j - t - ê - j - a) da cui alcuni hanno ricavato il nome ë n j t i, ê j t i, col significato di Giove. Però ë n j t i è il nome di una antichissima divinità del Fuoco, e l'a formato come il latino *ignitus*, infuocato, ardente, da *ignis*, fuoco, sk. *agni*. Per g n = n j sì cfr. lat. *dignus* alb. d ê n j, d ê j; lat. *signum*, alb. s h ê n j, s h ê j, ecc. ecc. Quindi ë n j - t - i, ë n j t i, ë n j - t i, ê j t i, ecc. è il nome del Vulcano degli Albanesi, che forse fu il loro Dio supremo, come lo stesso Vulcano lo fu degli antichissimi Romani. Queste due etimologie, che propongo per la prima volta, sono così evidenti, da non rendere necessaria la confutazione di quelle che altri hanno creduto di potere sostenere. Degli altri giorni della settimana la Domenica è consacrata al Sole (e d i e l l ê j a, da Diell, sole, cfr. ingl. *Sunday*), il Lunedì alla Luna (e h ë n ê j a, da H ë n a, la luna), il Martedì a Marte (e m a r t ê j a), il Mercoledì a Mercurio (e m ë r k u r ê j a), ed il Sabato (e s h ê t ô r n ê j a = s h ê t ô r n ê j a) a Saturno, (*Saturni dies*, ingl. *Saturday*), come già vide lo Schuchardt, indarno contraddetto dal Meyer.

Il culto del Sole e della Luna durò fino a tardi presso gli Albani del Caucaso, come accenna Strabone, il quale attribuisce loro anche quello di Zeus, forse confondendolo con quello del Fuoco, e più probabilmente con quello di Premti o Premânti, il cui nome dovette richiamargli alla mente lo Zeus Promantheus.

Intorno all'*Aquila*, di cui nella prima quartina della medesima strofa, si pensi che lo stemma dell'Albania consiste appunto in un'aquila bicipite a volo abbassato, coronata di nero in campo rosso, recante in alto uno scudo triangolare d'azzurro, con una stella in mezzo. Da tempo immemorabile l'aquila è tenuta in tanto onore dagli Albanesi, che essi, per falsa etimologia popolare, ancora da molti accettata come vera, riconnettono a s h k j y p e, aquila, il loro etnico Sh k j y p t â r.

Di tale etimologia, che per lo meno rimonta all'epoca di Pirro, si ha traccia in Plutarco, come è stato rilevato prima dall'Hahn.

La voce d r a n g ó n j del quarto verso della stessa strofa è il plur. di d r a n g ú a, che tutti riconnettono a δράκων, lat. *draco*, cui corrisponde l'alb. d r é g j i o d r é k j i (il drago, il demonio). In Albania si dice t r i m d r a n g ú a per indicare un *eroe valorosissimo*. Non escludo in modo assoluto che possa significare *eroe simile ad un dragone* per il valore, quantunque sospetti che d r a n g ú a abbia piuttosto quale base una

rad. d r a n k, da confrontarsi con as. d h r á n k'a, equivalente di d r á n k s h, *mandare un suono orribile*, e che perciò indichi il *leone*, come *ruggente*.

La parola m á j e, che si legge nel quarto verso della quinta strofa, è usata, specialmente in Piana, nel significato di *cura*, e sembra una forma femminile di m á l l (cioè m á l l - j e), che ha lo stesso valore, oltre che quelli di *brama, desiderio intenso, amore, passione*. A bella prima riesce evidente il confronto con *μέλω, sto a cuore, sono oggetto di cura, di pensiero, ho a cuore, m'interesso, mi do pensiero, mi occupo di uno* ecc. cfr. lit. m e i l e, *amore*.

È notevole però che nel ghego m á l l presenta la vocale nasalizzata, il che, almeno per questa voce, richiama la rad. *man, pensare, desiderare, aver in mente*, ecc. da cui sk. m a n a s, *mente, animo, cuore, sentimento, desiderio, volontà*, ecc.

Noto finalmente che l'ultima espressione del ritornello, cioè k u s h ë t r i m, è il grido d'allarme che in Albania si lancia al momento del pericolo, allorchè si invitano quelli che si sentono valorosi ad accorrere alla difesa della Patria. Da tale grido ha avuto origine la parola k u s h t r i m - i che significa l'*allarme*.

A proposito di questo canto, sento il dovere di ripetere che gli Albanesi, sebbene circondati da nemici irreconciliabili, vedrebbero realizzati una

buona volta i loro ideali, se persistessero a seguire le tracce segnate già dalla politica di Giorgio Kastriota Skanderbeg. Nessuno ignora come l'immortale Eroe fosse legato da vincoli saldissimi di amicizia e di alleanza con Venezia e col Reame di Napoli, dal quale ultimo, in particolar modo, ottenne in ogni tempo assai validi e generosi aiuti nella epica lotta contro i Turchi.

Tutti sanno inoltre che, non meno di lui, aiuti non minori, ebbe anche il figlio Giovanni dalla gloriosa Repubblica di S. Marco, alla cui tutela egli venne affidato dal Padre morente nel castello di Alessio (17 gennaio 1468).

La stessa posizione geografica dell'Albania è tale, del resto, da rendere assolutamente indispensabili i rapporti più intimi e più cordiali fra Albanesi e Italiani, per la difesa di vitali interessi comuni.

Mi piace di mettere qui in rilievo, ancora una volta, la preghiera che Giorgio Kastriota soleva rivolgere a Dio prima di ogni impresa:

« Ecce ego supplex et humilis... hanc expeditionem et provinciam humeris meis lubenti animo suscepi, ut Ecclesiam tuam sanctissimam, Urbem Romanam, Fidem Catholicam, et Italiam ab impugnatoribus et hostibus, te Duce, te Rectore protegerem liberaremque (P. Rodota – *Dell'origine progresso e stato presente del Rito Greco in Italia* ecc. ecc. Libro III, Roma MDCCLXII, p. 16) ».

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH